

Речевой этикет у зороастрийцев Ирана

Е. К. Молчанова

Институт языкознания РАН (Москва, Россия);
e_molchanova@mail.ru; ORCID: 0000-0002-5381-5532

Аннотация. У зороастрийцев Ирана, как и у иранцев в целом, представлен старинный обширный и разнообразный этикет, вербальный и невербальный. Его назначение — показать повышенное (порой гипертрофированное) уважение к собеседнику и сниженную самооценку. В статье рассматриваются образцы зороастрийского речевого этикета.

Ключевые слова: зороастрийский дари, зороастрийцы, персидский, речевой этикет

Для цитирования: Молчанова Е. К. Речевой этикет у зороастрийцев Ирана // Индоиранские языки. 2025. 1 (2). С. 147–160.

DOI: 10.30842/30346800.2025.1.2.6

Speech etiquette among the Zoroastrians of Iran

Elena K. Molchanova

Institute of Linguistics, Russian Academy of Sciences (Moscow, Russia);
e_molchanova@mail.ru; ORCID: 0000-0002-5381-5532

Abstract. The Zoroastrians of Iran, as well as Iranians in general, have an ancient, extensive and varied etiquette, which can be verbal and non-verbal. This topic is almost unexplored. Speech etiquette, otherwise known by the Arabic word *ta'aróf*, is an important part of socio-communicative activity in Iran. It is realized in a set of etiquette lexical formulas and their repetition; special intonations; specific etiquette gestures, movements and poses; facial expressions; and ceremonial actions. Speech etiquette permits and constitutes an integral part of the entire process of speech communication.

The article examines specific examples of Zoroastrian speech etiquette, including original instances as well as those shared with Persian. They may be

difficult to interpret due to frequent use of hyperbolization. I undertake a preliminary systematization of factual material to determine the purpose of the *ta'aróf* system — it is used to show increased (sometimes exaggerated) respect for the interlocutor and decreased self-esteem.

Keywords: Persian, speech etiquette, Zoroastrian Dari, Zoroastrians

For citation: Molchanova E. K. Speech etiquette among the Zoroastrians of Iran. *Indo-Iranian Languages*. 2005. 1 (2). P. 147–160.

DOI: 10.30842/30346800.2025.1.2.6

Речевой этикет, также называемый арабским словом تعارف *ta'aróf*¹, представляет собой важную часть социо-коммуникативной деятельности в Иране в целом, которая формирует комплексную систему. Она реализуется в определенном наборе этикетных лексических формул, их неоднократном повторении, в особых интонациях, специфических этикетных жестах, движениях и позах, выражении лица, церемониальных действиях. Эта система пронизывает и составляет неотъемлемую часть всего процесса речевого общения, см. подробнее в работе [Асгариан 2008, гл. I].

Религиозное меньшинство иранцев — зороастрийцы — представляет собой социально изолированную группу. Они проживают в Иране в труднодоступном регионе, главным образом в городе Йезде и его окрестностях. Зороастрийцы двуязычны, легко переходят с зороастрийского дари на персидский (литературный и разговорный) и обратно. В этикетных формулах обоих языков много общего, о чем см. ниже.

Зороастрийцы часто посещают свои **святые места** в окрестностях городов Йезд и Керман, в состав названий которых входит лексема *pir* (в иранских языках это слово имеет значения 'старый, пожилой; древний; старик, старец; духовный вождь, наставник', а также обозначает само место поклонения).

У зороастрийцев также имелись места любимых **прогулок** с семьей и детьми. Например, *Bāb Ketāl* недалеко от города Керман. Туда шли пешком или ехали на ослах. Там были очаги и печи-тануры, где люди выпекали лепешки, варили свеклу. На земле расти-

¹ У арабов, откуда пришел этот термин, речевой этикет совершенно не совпадает с иранским, ни содержательно, ни количественно.

ляли паласы, дети сидели, их угощали чаем, лепешками, вареной свеклой. Можно было остаться переночевать под большим платаном. Люди пели и танцевали. Днем совершали прогулки в горы [Gholami, Farahmand 2016: 124–127]. Теперь эта традиция ушла.

Зороастрийцы отмечают свои **праздники** вместе с детьми. Например, день рождения Зороастра и день избрания его пророком (26 марта по григорианскому календарю). Этот день отмечается ежегодно. Люди читают или поют Гаты Авесты, бьют в бубны, выступают с рассказами об истории Ноуруза (иранского Нового года) или о празднике рождения Ашу Зартошт (*ašū* ‘чистый; святой’). Зороастрийцы в этот день давали обещание творить добрые дела. Богатые проводили обряд инициации «седра-пуши» или «седра-пушун» с детьми бедных.

В день традиционного и почитаемого праздника Сада (в конце января), который сопровождается зажиганием огней и костров, маленькие девочки в определенный момент зажигают подготовленные заранее дрова. Этот праздник проводится и в настоящее время, средства для него собираются вскладчину.

Регулярно проводятся **поминки** по усопшим. Зороастрийцы почитают души умерших праведников. Тем, кто не смог прийти на поминки, посылают угощение.

При таком постоянном общении естественно употребление **формул вежливости или речевого этикета**. Специально темой зороастрийского этикета, насколько нам известно, никто не занимался.

Источником нашего материала послужили зороастрийские словари (в том числе учебные пособия), составленные учеными-зороастрийцами в XX в. [К; М I; М II], в которых материал зороастрийского дари переводится на персидский. В настоящей статье переводы с персидского выполнены нами. Также проводились консультации с носителями бесписьменного зороастрийского дари.

Само заимствованное название речевого этикета зороастрийского дари закономерно отражает его специфическую историческую фонетику: *tōrop/tōrof*, ср. перс. *ta'ārof* ‘обмен любезностями’. В зороастрийском дари есть также свои названия этикета: 1) *xaš-o-xeyr* (перс. *xaš-o-xeyr*; *xaš* ‘хороший, приятный’; *xeyr* арабизм ‘добро, благо; доброе дело, благодеяние; благотворительность’) и 2) *xaš-bi* ‘ароматный, пахучий, душистый, благовонный’. Последнее назва-

ние отчасти совпадает с формулой прощания (о чем см. ниже): компонент *-bu* может быть и именем ‘запах’, и формой глагола *bodvun* ‘быть’. См. образцы употребления:

- (1) *iye soluxat na-dōr-ēn* о xin о
они вежливость NEG-иметь.PRS-3PL и кровь и
mehr sar-šo na-but-e; mō xo
любовь голова-3PL NEG-быть-PRS.3SG мы COMP
xiš₁-o₂-xōmgeri₃-ye xa mo yō ve'ō torte² o
семья_{1,2,3}-EZ REFL мы место надо нести.INF и
yak-i xašbu mo ve'ō košt-ēn!
один-INDEF этикет мы надо бить.INF-3PL
‘У них нет необходимости, и они не разбираются в родствен-
ных связях, а мы должны соблюдать родственные отношения
и проводить с ними церемонии!’ [М II: 525]³.

- (2) *yak-i rušgoryak oš vōt o*
один-INDEF добрый_день 3SG.CL говорить.PST.3SG и
oma tu vo yōddōšt oš
прийти.PST.3SG внутрь и обрядовая_еда 3SG.CL
dō'im o «xaš do but» di
дать.PST-1PL и хороший 2PL.CL быть.SBJV.3SG ADD
oš vōt o vašt o ša o
3SG.CL говорить.PST и убегать.PST.3SG и идти.PST.3SG и
na-vištōd ge xaš₁-o₂-xe₃yr₃ oš
NEG-встать.PST.3SG COMP любезности_{1,2,3} 3SG.CL

² Сложный глагол *yō (v)ōrtvun* букв. «нести место» означает ‘соблюдать’, ср. перс. *jā āvardan* ‘ид’.

³ Но, вместе с тем, там же находим высказывание с противоположным смыслом:

- (i) *xiši yo pōmil bod-vun o xiš₁-o₂-qōm₃*
родство и семья быть-INF и семья_{1,2,3}
bod-vun e kōr n-ot-e!
быть-INF к дело NEG-прийти.PRS-3SG
ve-va čeqa aldi d-e
SBJV-говорить.IMP.2SG сколько деньги 2SG.CL-в
hošgōv a!
карман соп.PRS.3SG
‘Что толку в родственных связях! Скажи лучше, сколько у тебя денег в кармане!’ [М II: 525].

ve-vaj-im o *ve-vaj-im* *ge*
SBJV-говорить.PRS-1PL и SBJV-говорить.PRS-1PL COMP
dašt o *penja-do* *sabb* *but!*
рука и пять_пальцев-2PL.CL зеленый быть.SBJV.3SG
'Один сказал: «Добрый день!» и вошел (в дом) и передал нам
(обрядовую еду) *yōddōšt*, и попрощался, и ушел, и даже не оста-
новился, чтобы мы обменялись с ним любезностями и сказали
ему: «Будьте здоровы, будьте счастливы! Процветайте!» (букв.
«чтобы ваши руки были зелеными»)» [М II: 80].

В (2) наблюдается символическое использование **цвета**. У зороастрийцев в речевых формулах часто встречаются обозначения зеленого (*savz*, *sabb*) и белого цвета (*svid*, *sepit*, *sepid*, *sefid*).

Для сравнения обратимся к словарю просторечной персидской лексики [Najafi 1378, j. 1: 851–852], где приведены сочетания с лексемой *sabz* ‘зеленый’, в том числе *sabz budan* ‘быть здоровым, веселым и счастливым’ (обычно с глаголом в 2SG или 2PL *sabz bāši / sabz bāšid* ‘будь(те)...’), используется при та’арофе и комплиментах. В персидско-русском словаре [ПРС, 1: 421] приводится учтивая формула выражения сожаления: *jā-ye šomā xāli / sabz bud* (место-EZ вы пустой / зеленый быть.PST.3SG) ‘жаль, что вас не было’.

В зороастрийском дари выражения со словом *sabb/sabz/savz* ‘зеленый’ часто используются в диалоге в ответ на предложение угоститься:

- (3) *mo šted-a; daš-do sabb but*
мы брать. PST-PRF.3SG рука-2PL.CL зеленый быть. SVJV.3SG
'Мы уже взяли [сладоcти]; будьте здоровы / будьте счастливы /
процветайте! (букв. «чтобы ваши руки были зелеными»)' [МІ: 346].

Следующее выражение говорится в знак благодарности за полученный подарок:

- (4) *dašt-o* *pənja-t* *savz* *but*
рука-и пальцы-2SG.CL зеленый быть. SVJV.3SG
букв. «чтобы ваши руки и пальцы были зелеными» [К: 49].

На это отвечают, используя выражение в (5), что соответствует широко распространенной персидской формуле *qābel-i na-dār-ad*

(стоимость-INDEF NEG-иметь.PRS-3SG) ‘ничего не стоит’ (например, в ответ на вопрос «Сколько стоит...?»).

- (5) *kri dašt-o pənja na kr-a*
 наем рука-и пять_пальцев NEG делать.PRS-3SG
 ‘руки и пальцы того не стоят’.

Для пожелания успеха в делах, долголетия используется фраза (6), которая начинается персизмом *das-ma-riz-ād* (рука-ПРОН-лить-ОПР.3SG), ср. *dašt* ‘рука’ в зороастрийском дари.

- (6) *das-ma-riz-ād o oḡq-do sabb but!*
 рука-ПРОН-лить-ОПР.3SG и очаг-2PL.CL зеленый быть.SBJV.3SG
oḡq pōyenda!
 очаг долговечный
 ‘Да не устанут [ваши] руки! И да будет ваш очаг зеленым! Долговечным!’ [M I: 212].

Другой пример употребления слова ‘зеленый’ в контексте о процветании / неблагополучии семьи представлен в (7).

- (7) *oḡq-oš kur on o xdō dumen-savzi*
 очаг-3SG.CL слепой СОР.3SG и Бог юбка-зелень
še ne-dōd-a o vača na-dōr-a
 3SG.CL NEG-дать.PST-PRF.3SG и ребенок NEG-иметь.PRS-3SG
 ‘Он(а) бездетный(ая) (букв. «его/ее очаг слепой»), и Господь не дал ему/ей процветания, и у него/у нее нет детей’ [M I: 212].

В описании церемоний зороастрийского праздника Сада [Gholami, Farahmand 2016: 131–137] упоминаются семь ангелов в **белых** одеждах, как у невест, и шесть мобедов (зороастрийских священников), тоже одетых в белое. Символическая семантика белого (и зеленого) цвета сохранялась у зороастрийцев до конца XX в. в свадебной процедуре, подробнее см. [Молчанова 2010]. Позже, по европейскому обычаю, невеста стала надевать белое платье, а не зеленое, как прежде. В день помолвки жених приносил в дом невесты подарки, в число которых входили белые сласти (*noql*). Во время самого бракосочетания в храм несли разные аксессуары: снова белые сласти (*noql*) и **яйцо** (белый цвет). Молодые садились за стол, покрытый белой скатертью и уставленный традиционными

аксессуары. В своем новом жилье, в брачной комнате, в присутствии нескольких близких родственников, новобрачные традиционно мыли друг другу ноги; под ноги им ставили сосуд, в котором вода была смешана с молоком (белый цвет) и с зеленой травой (символ роста и счастья). Молоко гарантировало им безгрешность и чистоту. В словаре [К: 74] зафиксирован фразеологизм зороастрийского дари, символизирующий соединение белого и зеленого цвета: *šir o mavr* (молоко и мавр) ‘смесь из молока и сока травы мавр’. После брачной ночи семья новобрачной посылала родным с обеих сторон йогурт (белый — как знак целомудрия невесты) и сладости (пожелания сладкой жизни). После полудня жених со своими близкими родственниками-мужчинами шел к реке. Они несли две лампы с горящими свечами и, прочитав «Авесту», лили в воду молоко, смешанное с водой и цветами. Считалось, что эта процедура очищает жениха от его прежних нечистот и скверны, так что он входит в семейную жизнь чистым и целомудренным, подобно молоку, смешанному с водой и цветами.

Церемониальные формулы, связанные с **ограждением** от возможной опасности, особенно часто адресуются детям. В частности, для этого может использоваться слово *krun* (араб. *qirān*) ‘возможная опасность’. В персидском языке это слово имеет форму *qerān* с пометой *устаревшее* и означает ‘1) соединение, сближение; 2) соединение двух светил в одном знаке зодиака (воспринимается как дурное или доброе предзнаменование)’ [ПРС, 2: 262]. Рассмотрим примеры зороастрийского дари со словом *krun* (8)–(10), выражающие благопожелания, которые обычно адресуют близким, особенно детям.

- (8) *tav o krun-’d e ri me/me ka*
лихорадка и опасность-2SG.CL PRS на я падать
‘пусть на меня падут твоя опасность и твои волнения’ [К: 79]
- (9) *krun-od e ri me/me ka*
опасность-2SG.CL PRS на я падать
‘пусть на меня падет твоя опасность’ [Ibid.]
- (10) *krun-od ve-xr-ε*
опасность-2SG.CL SBJV-есть.PRS-1SG
букв. «пусть я съем твою опасность» [Ibid.]

Персидским аналогом предложений (8)–(10) является выражение *balā gardān-at šav-am* (беда спасающий-2SG.CL становиться.SBJV-1SG) ‘да отведу я от тебя беду, несчастье’.

Ниже будут рассмотрены **формулы повседневного общения**: формулы приветствия, прощания, обращения, ответы на подношение подарков, комплименты, соболезнования.

В зороастрийских формулах очень употребительна лексема *xaš* ‘хороший, приятный’ в различных сочетаниях. Например: *xaš o vaš* соответствует перс. *xošobeš* ‘любезности’, перс. *xošobeš kardan* (любезности делать) ‘обмениваться любезностями, любезничать’; *xaš o xub* (перс. *xoš o xub*) — широко распространенное приветствие и осведомление о здоровье; *xaš-o-xeur* — выражение, использующееся при поздравлении или вручении подарка по случаю знаменательного события, например свадьбы, рождения ребенка и т. п.; *xaš-o-mezi* — лесть, подхалимство с целью уговорить или обмануть кого-л; *xaš-koni* ‘лесть, подхалимство’ (перс. *sabzi-pāk-koni kardan* ‘лстить кому-л., подхалимничать’, букв. «чистить для кого-л. зелень»); *gušt-e xaš-e babog o oš-e xaš-e tetog* (мясо-ЕЗ хороший-ЕЗ папочка и аш-ЕЗ хороший-ЕЗ мамочка), букв. «хорошее мясо от папаши и вкусный аш/похлебка от мамыши» — объяснение необходимости совместной работы и согласия в делах [К: 44] и др.

Выражение низкой, пренебрежительной оценки своего **подарка**, который преподносят другому (в противовес уважению и почтению к тому, кому дарят): *hel o gel* (по говорам также вариант *hel o gol*), букв. «кардамон и глина/цветок»; эквивалентно перс. *barg-e sabz* ‘зеленый листок’, означающему скромный подарок [К: 124]. С тем же значением низкой, пренебрежительной оценки своего подарка, который преподносят невесте или жениху или привезли кому-либо из путешествия и т. п., говорят: *hel o golōv*, букв. «кардамон и розовая вода». В качестве пояснения к этой формуле можно привести сходную персидскую: *golāb be ru-ye-tān* (розовая_вода к лицо-ЕЗ-2PL.CL) с пометой *razg.* и переводом ‘пусть вам не будет противно, пусть (это) будет для вас как розовая вода’ [ПРС, 2: 400].

При **прощании** используется формула *xaš do but* или *xaš do bu* (хороший 2PL.CL быть.SBJV.3SG), примерно соответствующая ‘всего вам доброго!’. Маркером этой формулы можно считать присутствие

личного местоимения 2 л. мн. ч. *do*. Пример употребления этого выражения был представлен в (2) выше, см. также:

- (11a) *xub o xaš b-it o xaš*
 хороший и хороший быть-SBJV.2PL и хороший
do bu!
 2PL.CL быть.SBJV.3SG
 ‘Всего вам доброго и до свидания!’ [М II: 507];

Персидский перевод:

- (11b) *xub o xoš bāš-id o xoš-etān*
 хороший и хороший быть.SBJV-2PL и хороший-2PL.CL
bāš-ad!
 быть.SBJV-3SG
 ‘Всего вам доброго и до свидания!’
- (12) *xaš-o-xeур do o xaš but!*
 хороший-и-хороший 2PL.CL и хороший быть.SBJV.3SG
 ‘Всего вам доброго и до свидания!’ [М II: 512].

Для сравнения приведем лексему зороастрийского дари *xoš-bu(d)* [М II: 510] ‘ароматный, пахучий, душистый, благовонный’. В [М II: 510] она дается как эквивалент перс. *xoš-bu* ‘id.’. Образец из зороастрийского дари:

- (13) *bud-e xaš-e-xaš o xoš-bu*
 запах-EZ хороший-EZ-хороший и хороший-запах
mo hrid-a ba o oš
 мы купить.PST-PTCP быть.PST и 3SG.CL
vō bud-oš xaš on;
 говорить.PST запах-3SG.CL хороший COP.3SG
yak-i xaš-bu mo košt-en⁴ o
 один-INDEF хороший-запах мы бить.PST-3PL и
mo vōxt!
 мы проиграть.PST
 ‘Мы купили очень ароматный (*xaš-bu*) запах [чтобы вылить
 в [священный] огонь], и он(а) сказал(а): «Запах ароматный»;

⁴ В данном случае глагольное окончание относится к косвенному дополнению (‘для них’).

мы провели та'ароф (*xaš-bu*) [церемонию] для них, и мы играли!' [М II: 510].

Заметим, что *xaš-bu* 'та'ароф' употребляется в сочетании с глаголом *koštun* 'бить, ударять'. В персидском это соответствует глаголу *zadan* 'бить, ударять', например: *xoš-bu beh-ešān zad-im* (хороший-запах к-3PL.CL бить.PST-1PL) 'мы провели та'ароф [церемонию] для них'.

Выражение **соболезнования** сходно с традиционным русским *Бог дал — Бог взял*. Высказывание в (14) говорится в утешение родителям недавно умершего ребенка, в том числе новорожденного.

- (14) *xdō-š dō xdō-š graft*
 Бог-3SG.CL дать.PST Бог-3SG.CL брат.PST
 'Бог дал — Бог взял' [К: 43].

При **обращении** используется возвратно-притяжательное местоимение *xiš* 'свой' (15). В приведенной фразе имеется омоним: *xiš* 'плуг, соха'.

- (15) *xiš! xiš o klōkud de⁵ me:n ge sahrō*
 свой плуг и дробилка дать.IMP.3SG я COMP поле
š-e o kōr-iš dōr-e!
 идти.PRS-1SG и работа-3SG.CL иметь.PRS-1SG
— od na-t-ime⁶ o xō-m kōr-oš
 3SG.CL NEG-дать.PRS-1SG и REFL-1SG.CL работа-3SG.CL
dōr-e, xiš!
 иметь.PRS-1SG свой
 'Родня (букв. «свой»)! Дай мне плуг и дробилку: пойду в поле и буду с ними работать. — Я тебе их не дам: я сам с ними буду работать, родня' [М II: 537].

Еще одно обращение — синоним эпитета *xoš-xabar* 'добрый вестник', засвидетельствованного и в персидском, и в зороастрийском дари. Это уменьшительно-ласкательная форма с суффиксом

⁵ Возможно, здесь форма императива глагола 'давать' слилась с направлятельным предлогом *e*.

⁶ Серия окончаний с *-i(m)-* в целом характерна для непереходных глаголов, однако регулярно появляется в формах глагола 'давать', вероятно, в силу аналогии.

-ak (перс.) и -og (зороастрийский дари) — она может использоваться и не как обращение. Образец представлен в (16). В персидском переводе *xabarog* ‘одуванчик’ передан лексемой *qāsedak*, при том что *qāsed* означает ‘вестник, курьер, посыльный, гонец’.

- (16) *ta xaš e-md-i; xabar-og!*
 ты хороший PREF-прийти.PST-PRF.2SG весть-DIM
xoš-xabar b-ih! klō di-š
 хороший-новость быть.SBJV-3SG ворона ADD-3SG.CL
xen o 'išāllā emru xat-š
 кричать.PST и иншалла сегодня письмо-3SG.CL
e-tō!
 PREF-приходить.PRS.3SG
 ‘Добро пожаловать, Одуванчик! Чтобы ты [всегда] приносил
 хорошие вести! К тому же ворона кричала (каркнула), так что,
 даст Бог, сегодня придет от него / от нее письмо’ [М II: 513].

Приведем также образцы этикета из личной практики. Если, например, вы заболели или в стране приключилось бедствие, то ваши друзья зороастрийцы (как и иранцы-мусульмане) будут за вас и/или за вашу страну молиться, ср. примеры из писем зороастрийки по-персидски (*dorud* — старинное иранское приветствие):

- (17) *dorud bar šomā, xānom-e Elena-ye*
 приветствие на вы госпожа-EZ Елена-EZ
aziz-am. man xeyli nārāhat šod-am
 дорогой-1SG.CL я очень огорченный стать.PST-1SG
ke šomā kam-i bimār šod-id.
 COMP вы немного-INDEF больной стать.PST-2PL
barā-ye šomā Avestā-ye tandorosti mi-xān-am.
 за-EZ вы Авеста-EZ здоровье DUR-читать.PRS-1SG
 ‘Приветствую Вас, дорогая госпожа Елена. Я очень огорчилась
 из-за того, что Вы заболели. За Вас [за Ваше здоровье] я читаю/
 пою Авесту’.
- (18) *dorud bar šomā, xānom-e Elena-ye aziz*
 приветствие на вы госпожа-EZ Елена-EZ дорогой
va mehrabān-am. man hamiše barā-ye šādi
 и любезный-1SG.CL я всегда за-EZ радость

va tandorosti-ye šomā do'ā mi-kon-am,
и здоровье-EZ вы молитва DUR-делать.PRS-1SG
čun xeyli dust-etān dār-am.

так_как очень друг-2PL.CL иметь.PRS-1SG

‘Приветствую Вас, дорогая и любезная госпожа Елена. Я постоянно молюсь за Вас и Ваше здоровье, потому что я Вас очень люблю’.

- (19) *man barā-ye šomā va xānevāde-ye šomā hamiše*
я за-EZ вы и семья-EZ вы всегда
Avestā mi-xān-am ke salāmat va šād
Авеста DUR-читать.PRS-1SG COMP здоровый и счастливый
bāš-id. dust-etān dār-am.
быть.SBJV-2PL друг-2PL.CL иметь.PRS-1SG
‘Я постоянно читаю/пою Авесту за Вас и Вашу семью, чтобы Вы были здоровы и счастливы. Я Вас люблю’.

Если у вас с вашими корреспондентами дружелюбные отношения и вы, по мере возможности, оказываете им поддержку или помощь, то устно они могут сказать или в конце письма может быть приписка: «Я Вас люблю» (см. выше). И это не дежурная фраза.

Этикетные формулы часты в электронных письмах. Например, в письме по-персидски от той же зороастрийки (ответ на посланный ей снимок со мной):

- (20) *če aks-e zibā-e. šomā xeyli*
какой фото-EZ красивый-COP.PRS.3SG вы очень
xoš-lebās va xoš-čeher hast-id,
хороший-одежда и хороший-лицо COP.PRS-2PL
Elena jān...
Елена душа
‘Какой красивый снимок. У Вас красивое платье и Вы сами привлекательны, Елена-джан...’

Итак, у иранских зороастрийцев, как и у иранцев в целом, представлен старинный обширный и разнообразный этикет, вербальный и невербальный. Его назначение — показать повышенное (порой гипертрофированное) уважение к собеседнику и сниженную самооценку.

Сохранение и поддержание культурной и языковой идентичности внутри зороастрийского сообщества обеспечивается благодаря традициям, в число которых входят и речевой этикет, и присущий зороастрийцам коллективизм, приобретенный в условиях длительной изоляции. Конкретный состав зороастрийского этикета, помимо исконных, включает также персидские единицы.

Список условных сокращений

1, 2, 3 — 1-е, 2-е, 3-е лицо; ADD — аддитивная частица ('тоже'); CL — клитика; COMP — подчинительный союз; COP — связка; DIM — диминутив; DUR — дуратив; EZ — изафет; IMP — повелительное наклонение; INDEF — неопределенность; INF — усеченный инфинитив; NEG — отрицание; OPT — оптатив; PL — множественное число; PREF — префикс; PRON — прохибитив; PRF — перфект; PRS — настоящее время; PST — прошедшее время; PTCP — причастие; REFL — возвратное местоимение; SVJV — сослагательное наклонение; SG — единственное число.

Литература

- Асгариан 2008 — А. Асгариан. Язык телевидения Ирана (анализ лексики). Дис. ... канд. филол. наук. М.: Институт языкознания РАН, 2008.
- Молчанова 2010 — Молчанова Е. К. Обрядовые тексты в связи с изменением социокультурной среды (на материале йезди, или зороастрийского дари) // И. И. Чельшева (ред.). Текст и язык в переходные эпохи. Материалы Круглого стола. Институт языкознания РАН, 26 октября 2010 г. М.: Тезаурус, 2010. С. 69–76.
- Gholami, Farahmand 2010 — S. Gholami, A. Farahmand. Zoroastrian Dari (Behdini) in Kerman. Girona: Sociedad de Estudios Iranios y Turanios, 2016.
- Najafi 1378 — A. Najafi. Farhang-e Fārsi-ye 'āmiyāne [Словарь персидского просторечия]. J. 1–2. Tehrān: Nilufar, 1378 (1999).

Источники

- ПРС, 1–2 — Ю. А. Рубинчик (ред.). Персидско-русский словарь. В 2-х т. М.: Русский язык, 1983.
- К — К. Keshāvarz. Farhang-e zartoshtiyān-e ostān-e Yazd [Словарь зороастрийцев провинции Йезд]. Eskilstuna: Б. и., 1993.
- М I — К. Mazdāpour. Vāzhe-nāme-ye guyesh-e behdinān-e shahr-e Yazd [Словарь говора зороастрийцев города Йезд]. Jeld-e avval [Первый том]. Tehrān: Institute for Humanities and Cultural Studies, 1995.

М II — K. Mazdāpour. *Vāzhe-nāme-ye guyesh-e behdinān-e shahr-e Yazd* [Словарь говора зороастрийцев города Йезд]. Jeld-e dovvom [Второй том]. Tehrān: Institute for Humanities and Cultural Studies, 2006.

References

- Asgarian 2008 — A. Asgarian. *Yazyk televideniya Irana (analiz leksiki)* [The language of the television in Iran]. Candidate dissertation. Moscow: Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences, 2008.
- Molchanova 2010 — E. K. Molchanova. *Obryadovye teksty v svyazi s izmeneniem sotsiokul'turnoy sredy (na materiale yezdi, ili zoroastriyskogo dari)* [Ceremonial texts in light of the changing socio-cultural environment (the case of Yezdi, or Zoroastrian Dari)]. I. I. Chelysheva. *Tekst i yazyk v perekhodnye epokhi* [Text and language in a time of change]. Proceedings from a workshop. Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences, 26 October 2010. Moscow: Tezaurus, 2010. P. 69–76.
- Gholami, Farahmand 2010 — Gholami S., Farahmand A. *Zoroastrian Dari (Behdini) in Kerman*. Girona: Sociedad de Estudios Iranios y Turanios, 2016.
- Najafi 1999 — Najafi A. *Farhang-e Fārsi-ye 'āmiyāne* [Dictionary of Persian Vernacular]. J. 1–2. Tehrān: Nilufar, 1378 (1999).

Получено/received 19.09.2024

Принято/accepted 30.06.2025